

## Кайёяң ар «Пулум Торум ар»

### Медвежья песня «Песня Пелымского Торума»

#### Bear Song “ Song of Pelym Torum”

А.А. Ерныхов –арийд (поёт)

Слева направо:

Слава Кондин

Руслан Богордаев

Александр Молданов

Анатолий Брусницын

Денис Ерныхов

Андрей Вагатов

Singer/Poet: A. A. Yernikhov

Assistants (L-R):

Slava Kondin

Ruslan Bogordaev

Aleksandr Moldanov

Anatoly Brusnitsky

Denis Yernikhov

Andrey Bagatov

Расшифровка, Русский перевод,  
и комментарии Татьяны Молдановой

Записано: Эндрю Вигет, 3 марта 2015 г.

в Казыме, Ханты-Мансийский АО-Югра

Переведено с русского на английский

Ольгой Балалаевой и Эндрю Уигетом

-Transcription, Russian Translation and  
Commentary by Tatiana Moldanova

- Recorded by: Andrew Wiget, 3 March 2015, at  
Kazym, Khanty-Mansi AO-Yugra, Russia

-Translated from Russian to English by  
Olga Balalaeva and Andrew Wiget

*English translations of the Russian footnotes  
are supplied as endnotes at the end of the text.*

	<b>Ханты</b>	<b>Русский</b>	<b>English</b>
1	Кай(э)ий(э) - (йэ)йҥа - (йэ)йҥа(йэ)	Кай(ё)ий(ё) – (йё)йна - (йё)йна(йё).	<i>Kay(yo)ii(yo) - (yo)yna - (yo)yna(yo).</i>
2	Нӑҥ тэҕдий(э)иядмен(э)	Тебя вносили <sup>1</sup>	You were brought in [1]
3	Йис хэ <sup>2</sup> хэев(э) постый(э) йемаҥ(э) ат(э),	В давние времена [жившим] мужчиной, мужчиной завещанная священная ночь,	By a man[2], a man [who lived] in a distant time
4	Йис хэ пухев(э) вэндтый(э)лума	В давние времена [жившего] мужчины сыном нам оставленная	Left to us by the son of a man [who lived] in a distant time
5	Сӱвӑҥ арев(э) сӱвиיעл(э).	С мотивом песня, для [исполнения] этого мотива	A song with a motif, for [singing] this motif,
6	Мӱҥ па(йэ) лодий(э)лумева пушхӑт(э).	Мы встаем деточки.	We are raising up, children.
7	Арла йиҥки шӑншӑҥ(э) эвӑлт(э),	Со спин <sup>3</sup> многочисленных вод	From over the backs [3]of these numerous waters,
8	Арла мӱви(йэ) шӑншӑҥ(э) эвӑлт(э),	Со спин многочисленных земель	From over the backs of the numerous lands,
9	Арла йиҥки(э) шӑншӑҥ(э) эвӑлт(э),	Со спин многочисленных вод	From over the backs of the numerous waters,
10	Ӑмилуман(э), ӑмилуман(э).	Собрались мы, собрались мы.	We have gathered together, we have gathered together.
11	Картӑҥ нӑдпий(э) ар пухием(э),	С железными стрелами многочисленные сыночки,	The numerous sons with the iron arrows,
12	Веяҥ нӑдий(э) ар пухием(э),	Стрелы с опереньями [имеющие] многочисленные сыночки,	The numerous sons with feathered arrows,

<sup>1</sup> Тебя вносили – имеется в виду, что медведя внесли в дом.

<sup>2</sup> Йис хэ... – букв.: древности мужчина, имеется в виду, мужчина, живший в давние времена, перевожу как «В давние времена [живший] мужчина».

<sup>3</sup> Со спин... – зооморфизация природных объектов.

13	Йиңпәт катдый(ә) вурий(ә) ар най(ә)	Игры держащие многочисленные женщины-най	and the numerous Women-Nai, keepers of the games,
14	Нын па әктәцидумал(ә) ищи(йә) <sup>4</sup> .	Вы тоже здесь собрались.	You all have gathered here[4].
15	Атевләңх вәр атева хуца(йә)	Эта ночь божественных дел <sup>5</sup> , в эту ночь	This is a night of sacred activities [5], this night
16	Дәңхен шәмла(йә) ар ям ясаң(ә),	Божествами зарубленные <sup>6</sup> многочисленные славные слова,	The numerous glorious words cut in [6] by the gods,
17	Саңкен(ә) нәл(ә) уаң(ә) йис хәй(ә),	Под стук стрел удачливого мужчины [жившего] в давние времена <sup>7</sup> ,	To the clattering of arrows, the song of a fortunate man [who lived] in the distant times[7],
18	Нынан ләйтупс(ә)латәл(ә) ищий(ә).	Вам пропоем <sup>8</sup> .	We shall sing to you [8].
19	Ямла суваң вўрий(ә)латал(ә)	Славной мелодии начало	The beginning of the glorious melody
20	Нын па вўйдий(ә)латән пушхәт(ә).	Вы тоже начните <sup>9</sup> деточки.	You should also start [9], children.
21	Мудтел(ә) пәта(йә) ньәхми(йә)илум(ә)	Почему-то произносят	For some reason they speak of
22	Ювра йиңкуп(ә) лантәң Пулум(ә)	С извилистыми <sup>10</sup> водами обильный <sup>11</sup> Пелым	Bountiful[11] Pelym of the winding [10] waters
23	Ювра йиңкуп лантәң(ә) Пулум(ә).	С извилистыми водами обильный Пелым.	Bountiful Pelym of the winding waters.
24	Тыяң юхан(ә) тыииял(ә)	С верховьем река, в верховьях	The river's upper reaches, at the upper part
25	Дәнт(йә) рахты(йә) юпий(ә)евна(йә)	[В местах тех] заповедных	[At these places] secret places
26	Вурҗа нюлсәм(ә) вәнла(ә) ям кев(ә)	Как у вороны нос <sup>12</sup> большой славный камень	There is a famous big spotted stone,like a crow's nose [12],
27	Вурҗа нюлсәм(ә) элаң(ә) ям кев(ә).	Как у вороны нос пёстрый славный камень.	Like a crow's nose, this famous big spotted stone.
28	Вәнтәң пушхие аям(ә) лодьлум(ә),	Для [почитания] лесного славного детеныша, мы встали,	To [honor] the forest glorious cub, we arose
29	Вәнтәң нумсые аям(ә) лодьлум(ә)	С мыслями о славном детеныше, мы встали <sup>13</sup>	With the thoughts of that glorious cub, we arose [13]
30	Щитла вўйди(йә)иялдумищийә.	Про это мы начинаем [петь].	About that we are beginning [ to sing].

<sup>4</sup> ... ищи(йә) – вставочное слово, переводится как «тоже», но никакой роли не играет, можно не переводить.

<sup>5</sup> Эта ночь божественных дел... – сакральная ночь, когда являются духи высшего ранга.

<sup>6</sup> Божествами зарубленные... – информация в традиционной культуре «записывалась» с помощью зарубок, люди «зарубали» на дереве, а духи – на камне.

<sup>7</sup> Под стук стрел удачливого мужчины ...[жившего] в давние времена – имеется в виду, что в давние времена было заповедано исполнять некоторые священные песни под стук стрел.

<sup>8</sup> Пропоём – здесь используется не бытовое слово *ариты* ‘петь’, но возвышенное *лэиты*. Слово *лэиты* букв. означает щебет, пение птиц, которые, в свою очередь, согласно традиционным представлениям являются вещими птицами и связаны с духами леса.

<sup>9</sup> Начните – букв.: возьмите

<sup>10</sup> С извилистыми – букв.: неправильными (не прямыми)

<sup>11</sup> Обильный – букв.: мучной (ягельный). Мука и ягель называются одинаково – *лант*.

<sup>12</sup> Как у вороны нос... – сравнение камней предгорий Урала с клювом вороны, т.е. они такие же гладкие.

<sup>13</sup> ... встает – после этих слов необходимо было бы всем встать и поклониться медведю и Пулум Торуму.

31	Овӑн юхан овӑл(ә) пӗла(йӗ).	Устье [имеющая] река, устье [ее] <sup>14</sup> .	The river [having] a mouth, its mouth [14].
32	Ювра йиңкуп(ә) дантӑн Пулум(ә)	С извилистыми водами обильный Пелым	Bountiful Pelym of the winding waters.
33	Овӑн юхан овӑл(ә) пӗла(йӗ)	Устье [имеющая] река, ее устье	The river's mouth, its mouth
34	Тӗтьдилале(йӗ) юпиевна(йӗ)	После того как прошли [его]	After they passed through [it]
35	Кӗтпӑн юхан кӗтпиел хуца(йӗ)	Середину [имеющая] река, в её середине	At the middle stretch of the river, at its middle part,
36	Калӑн кӗрты(ә) калӑн хуца(йӗ)	Пристань [имеющая] поселение, на пристани [той]	Is a pier and a village, and on that pier,
37	Сотӗн пеши(йӗ) йираҫа харий(ә).	Сотен оленят <sup>15</sup> жертвенное место.	A place of sacrifice for hundreds of reindeer [15].
38	Щитан хӑри(йӗ) олӑн хуцай(ә)	В начале этого места	At the beginning of this place
39	Нумсен шӗмла(йӗ) шӗмла(йӗ) ям ӗш.	Мысли зарубающая <sup>16</sup> , зарубающая славная рука [зарубки оставила нам].	Thoughts were cut, cut by a glorious hand, the notches have been left to us [16].
40	Кӗтпӑн ... и ...	Середину ...и... (не дошел)	To the middle...and... [incomplete]
41	Сорни хоти(йӗ) лапат(ә) ов,	Золотого дома семь <sup>17</sup> дверей,	A golden house of seven [17] doors,
42	Нувиен вот йиңк хумпан(ә) ям хот(ә).	Светлыми воздушными водами <sup>18</sup> [омываемый] волнообразный славный дом <sup>19</sup> .	A shimmering glorious house [19] [washed] by the light airy waters [18].
43	Хӑтл суй вӑлты(ә) пелкал хуца(йӗ)	Со стороны [появления] солнечных лучей	With sides like the rays of the sun,
44	Карла госпи емӑна(ә) ишний(йӗ).	С железной <sup>20</sup> рамой священное окно.	And a sacred window with the iron [20] frame.
45	Емӑн ишни(йӗ) пӗнӑл хуцай(ә)	Возле священного окна	Near the sacred window
46	Сорни сохал сӗнӑн(ә) пӑсан(ә).	Из золотых досок стол с углами.	Was a table of golden boards with corners.
47	Олӑн пӑсан(ә) олӑн хуца(ә)	У начало [имеющего] стола, в его начале	At the front of the table, at its front
48	Ӗхӑлнӗйи шунян(ә) тыхӑл(ә),	Из тонкого сукна счастливое гнездо,	A pleasant nest was made of a thin felt,
49	Ӗхӑл йермак(ә) шунян тыхӑл(ә).	Из тонкого шелка счастливое гнездо.	A pleasant nest was made of a thin silk.
50	Пулум тӑрум ащи(йӗ) иев(ә)	Пулум торум отец наш	Polum Torum, our Father,
51	Лув па омсы(йӗ) лумал ищи(йӗ).	[В доме том] он восседает тоже.	[In this house] is also sitting.
52	Кӗтпӑн пӑсан кӗтпиел хуца(йӗ)	У середину [имеющего] стола, в его середине	In the middle of the table, at its middle,
53	Вӑнда Тӑрум(ә) ащев ӗслум(ә)	Великим Торумом отцом спущенный	Great Father Torum, lowered down
54	Сорнян пунпи ай пушкиев(ә).	С золотой шерстью маленький птенчик.	The little golden-haired chick
55	Ӗхӑлнӗйи(йӗ) шунян тыхал(ә)	Из тонкого сукна в счастливом гнезде,	Into the pleasant nest made of a thin felt,

<sup>14</sup> Здесь исполнитель не закончил фразу.

<sup>15</sup> *Сотен оленят...* – имеется в виду, в этом месте принесены в жертву сотни оленят, т.е. место окроплено большим количеством жертвенной крови и, следовательно, имеет высокий статус.

<sup>16</sup> *...Зарубающая...* – см. сноска 6.

<sup>17</sup> *Семь* – число «семь» применяется для передачи сакральности, божественности происходящих событий.

<sup>18</sup> *... вот йиңк ... .. воздушными водами...* – букв.: ветра воды

<sup>19</sup> *Светлыми воздушными водами [омываемый] волнообразный славный дом* – устойчивое фольклорный эпитет, характеризует жилища божеств высшего ранга. *...волнообразный...* означает переливающийся как волна. Перенос водных характеристик на воздушные массы.

<sup>20</sup> *С железной* – железо является символом сакральности, прочности, долговечности

56	Эхәд йермак щуняң(ә) тыхал(ә).	Из тонкого шелка в счастливом гнезде [он].	In the pleasant nest made of a thin silk.
57	Снумты вой(ә) ёшәл лулаң(ә)	У растущего зверя руки совсем не растут <sup>21</sup>	A growing beast, whose arms are not growing at all [21]
58	Снумты вой курәл(ә) лулаң(ә)	У растущего зверя ноги совсем не растут	A growing beast, whose legs are not growing at all,
59	Лув ант снми(йә)лумал ищи(йә).	Он не растет совершенно.	It doesn't grow at all.
60	Пулум тәрум ащи(ә)иев(ә)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
61	Кардәтоспий(ә)емәң ишний(ә)	С железной рамой священное окно [имеет]	To the sacred window with the iron frame,
62	Емәң ишни(йә) йинтел(ә) псәла(йә)	В сторону распахнутого окна	In the direction of the opened window,
63	Хуты ванты(йә)лумал ищи(йә).	Вот он поглядывает.	Here he cast his glance.
64	Вәнлә Тәрум(ә) ащи(йә)иев(ә)	Великим Торум-отцом нашим	Great Torum, our Father,
65	Вәнлә Курас(ә) ащи(йә) ев(ә)	Великим Курс-отцом <sup>22</sup> нашим [сотворенные]	Great Kurs, our Father [22] [created]
66	Таден шохтаң(ә) нивал хүват(ә)	Зимние сухие, медленно тянущиеся [дни]	Dry wintery slowly passing [days]
67	Хәнт па юви(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Когда-то уже настали они.	At last they have finally arrived.
68	Таден питлум(ә) кетаң ям вүнш(ә)	Зимой намерзающие с наледью славные места	The good places frozen with winter ice
69	Хәнт па питти(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Когда-то уже возникли они.	At last they have finally emerged.
70	Йухат(ә), нуви юхи(йә) ар ям юхат(ә),	Деревья, белые деревьев, многочисленные деревья,	The trees, white trees, numerous trees,
71	Ныпаты юха(йә) ари(йә) вула(йә).	Со многими деревьями многочисленные местности.	With many such trees are in numerous places.
72	Таден потлум(ә) кетаң вән тал(ә)	Зимой намерзающие наледи долго тянувшейся зимы [к ним]	A winter of frozen ice, a long drawn-out winter
73	Наң па керды(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Он <sup>23</sup> [к ним] повернулся тоже.	He [23] turned [on them] also.
74	Щи юпяң хә юпи(йә)евна(йә) <sup>24</sup>	После времени этого <sup>25</sup>	After that time [24,25]
75	Вәнлә Тәрум(ә) ащи(йә)-иев(ә)	Великим Торум-отцом нашим [сотворено]	Great Torum, our Father, [created]
76	Меләк тўрпи хәтлай(ә) ям вот(ә).	Теплое дыхание <sup>26</sup> приятного <sup>27</sup> славного ветра.	A warm breath [26] of pleasing [27] wind.
77	Товен(ә)-(ә)-(йә) тәл псәла(йә)	В сторону весны	In a direction of Spring
78	Лув па керды(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Он повернулся.	He turned.
79	Товивўраң(ә), уяң(ә) хәтәл(ә)	Весенние счастливые дни	Pleasing Spring days
80	Лув па павтый(ә)лумал(ә) ищи(йә)	Он сотворил тоже.	He created too.
81	Таден питлум(ә) кетаң вән лад(ә),	Зимой намерзшие с наледью многочисленные сажени [льда],	In winter frozen with numerous fathoms [of ice],
82	Сухәң Вәна(йә) аңкийсәдә(ә)	Великая мать в одеянии <sup>28</sup>	The Great Mother so robed [28]

<sup>21</sup> ... лулаң(ә)... ... не растут – букв. сырые, т.е не вызревают.

<sup>22</sup> Курс-отцом – параллелизм к Торум-отцом.

<sup>23</sup> Он... - имеется в виду, Торум. Он «повернулся» в сторону зимы, т. е. «сотворил» зиму.

<sup>24</sup> Щи юпяң хә юпи(йә)евна(йә) – устойчивый фольклорный оборот (букв.: щи-этот, юпяң-последний; хә – мужчина; юпи(йә)евна(йә)- после, т.е. «после этого последнего мужчины»).

<sup>25</sup> После времени этого – см ссылка 18.

<sup>26</sup> ...дыхание... – букв.: горло

<sup>27</sup> ... приятного – букв.: светящегося, сверкающего. Перенос характеристик Солнца на ветер.

<sup>28</sup> Великая мать в одеянии – эпитет Земли.

83	Ин па пуши(йэ)лумал(э) ищи(йэ),	[Она] их растопила тоже,	[She] melted them too,
84	Йида(йэ) пэси(йэ) хуты(э)йемна(йэ).	Словно влагой прохладной [окутала всё ].	Enveloping all with cool moisture.
85	Вэнда Тэрум(э) ащи(йэ)-иев(э)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father
86	Увас тўрпи(йэ) хэтла(йэ) ям вот(э)	Северное дыхание приятного славного ветра	A northern breath of pleasant glorious wind,
87	Лув па пуны(йэ)лумал(э) ищий(э).	Он сотворил тоже.	He also created.
88	Лаймаң-кешаң ин яма(йэ) кэрәл(э),	[Хоть] топором-ножом [рубил] <sup>29</sup> , такой славный наст [сотворил],	One needed [29] an axe or knife to cut such a glorious ice crust [as he created].
89	Лув па керлы(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он повернулся [к весне].	He turned back toward Spring.
90	Ләүхен шәмла(йэ) вет ям атен(э)	Божествами заповеданные <sup>30</sup> пять славных ночей <sup>31</sup>	Five glorious nights [31] commanded [30] by the gods
91	Па мад верәнт(э)лумал ищи(йэ).	Он их создал тоже.	He created them too.
92	Ши юпи(йэ) юпи(йэ)евна(йэ)	После времени этого	After that time,
93	Меләк воты(йэ) хэтлай(э) ям вот	Теплый ветер, приятный славный ветер	A warm wind, pleasant glorious wind
94	Лув па пуны(йэ)лумал(э) ищий(э)	Он сотворил.	He created.
95	Таден питум(э) кетаң вән дал(э)	Зимой намерзшие с наледью многочисленные сажени [льда]	In winter frozen with numerous fathoms of ice,
96	Сухаң Вэна(йэ) аңки(йэ)еда(йэ)	В одеянии Великая мать	The robes of the Great Mother
97	Муй па хәхты(йэ)лумал ищи(йэ).	Она просушила их что ли.	She has dried out or something like.
98	Ювра йикуп(э) лантәң(э) Пулум(э),	С извилистыми водами обильный Пелым,	Bountiful Pelym of the winding waters,
99	Пәтәң овпи(йэ) ай ям сойум(э)	С наледью в устьях маленькие, славные ручьи [наледи эти растоплены].	Ice now jams the mouths of little glorious streams.
100	Мәнт(э) нёрмен(э) ищи(йэ) кэрәң(э) вэсы	Ранее настом [покрытая] тундра была,	The tundra earlier covered with the ice crust
101	Ин па(йэ) этми(йэ) куш ищи(йэ).	Теперь и она открылась.	Now has also been uncovered.
102	Ювра йикуп(э) лантәң(э) Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	Bountiful Pelym of the winding waters,
103	Таден потум(э) кетаң ямдал(э)	Зимой намерзшие с наледью многие сажени [льда]	winter-frozen with ice many fathoms deep,
104	Лүв па маңши(йэ)илум(э) ищи(йэ).	Он разорвал их тоже.	He has broken them up too.
105	Пәтаң овпи(йэ) артый(э) и(йэ) союм	С наледью в устьях многочисленные ручьи	The numerous streams with ice jams in their mouths,
106	Таден потум(э) кул ям яңкәт(э)	За зиму намерзшие толстые славные льды	In winter frozen with thick glorious ice,
107	Лүв па маңши(йэ)лумал ищи(йэ).	Он разорвал тоже.	He has broken up, too
108	Тәмюхан хур олңал(э) эвәлт	С этого речного плеса	From one reach of the river

<sup>29</sup> [Хоть] топором-ножом [рубил] – имеется в виду, такой крепкий наст, что его ни топором, ни ножом не разрубить.

<sup>30</sup> ... заповеданные... – букв.: зарубленные. См. сноску 6.

<sup>31</sup> ... пять славных ночей... – считается, что Торум спускает человеку холодные ночи с настом, чтобы он мог заняться заготовками, например, собрать наросты с деревьев для изготовления утвари, чагу, т.д. Они пристывают и легко отделяются.



109	Тум юхан хур олжал(э) вэнта(йэ)	До другого лесного плеса	To the next,
110	Лўв па мәнши(йэ)лумал ищи(йэ).	Он всё разорвал тоже.	Everything he has also broken up.
111	Овен хэтты(йэ) хэлум(э) хатал(э)	В сторону устья реки, в течение трех дней,	In the direction of the river's mouth, for three days,
112	Таденпотум(э) кетаңаяңкал	Зимой намерзшие наледи льда,	The winter-frozen ice peices,
113	Оваң юхан(э) овад псда(йэ)	С устьем река, в сторону устья	Flows towards the river's mouth, downriver towards its mouth,
114	Хораң анас(э) ин ям вуда(йэ)	Как славный олений обоз	Like a glorious train of reindeer
115	Лыв па-а нопты(йэ)лумал ищи(йэ)	Плывут они по течению,	Swimming with the current,
116	Лыв па маны(йэ)лумал ищи(йэ).	Они передвигаются тоже.	They are moving.
117	Ши юпсү хэ юпи(йэ)евна(йэ)	После времени этого	After that time
118	Тови лудтмаң(э) ямаң йиңкал(э).	Весною растопленные священные воды.	Spring melting releases the sacred waters.
119	Увен нявар(э) ай ям ида(йэ)	В пенящемся потоке течения [плывущие льды],	In the foaming current of the stream, the floating pieces of ice
120	Хораң анас(э) ин ям вуда(йэ),	Как славный олений обоз	Like a glorious reindeer train,
121	Лыв па нопты(йэ)лумел(э) ищи(йэ).	Они плывут по течению.	Float along with the current.
122	Ши юпсү хэ юпи(йэ)евна(йэ)	После времени этого	After that period,
123	Шәңкен ухаң(э) хув ям лўнал(э)	С жарким полуднем долгое славное лето	The long glorious summer of hot noondays,
124	Вәнда Тәрум(э) ащи(йэ)-иев(э)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father,
125	Лув па вєранты(йэ)лумал(э) ищий(э).	Он сотворил тоже.	Also created.
126	Айен(э) пелда(йэ) щуняң(э) ям луң	Маленьких комаров счастливое славное лето	A happy glorious summer of small mosquitoes
127	есдылумал(э), есды(йэ)лумал(э).	Он опускал, опускал <sup>32</sup> [на землю].	He let down, let down [32] [upon the land].
128	Айен(э) пирум(йэ) щуняң(э) ям луң	Маленьких оводов счастливое славное лето	A happy glorious summer of small gadflies
129	Вәнда Тәрум(э) ащи(йэ)-иев(э)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father
130	есдылумал(э), есды(йэ)лумал(э).	Он опускал, опускал [на землю].	He letdown, let down [upon the land].
131	Лыдәң юхан(э) пуңлыиев(э)	Возле живой реки	Nearby the living river,
132	Мәнген(э) сойи(э) аяң(э) юхал(э)	И прежде стоявшие здесь деревья	And the trees which were standing here before
133	Вусты нәйи(э) хәмтаң(э) ям вул	В зеленое сукно облачились,	Have robed themselves in green felt,
134	Вусты ярмак(э) хәмтаң(э) ям вул.	В зеленые шелка облачились.	Have robed themselves in green silk.
135	Пўндәң юхан(э), пўндыиев(э)	Берега <sup>33</sup> [имеющая] река, берега эти	The banks of the river, these banks
136	Хомташумал(э), хәмташумал(э).	Облачились, облачились.	Have been so robed, so robed.
137	Тәрум сўс хә(йэ) пелкиеда(йэ),	Торум стороной осеннего мужчины <sup>34</sup> ,	Torum's side now that of an autumn man [34],
138	Вәнда Тәрум(э) ащи(йэ)-иев(э)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father,
139	Лув па кари(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он повернулся.	He turned about.

<sup>32</sup> ...опускал... – имеется в виду Торум опустил на землю лето

<sup>33</sup> Берега... – букв.: близость

<sup>34</sup> ...стороной осеннего мужчины... – т.е. занимающегося осенними хозяйственными делами. По другой информации, времена года – это разные лики Торума.

140	Пўндлāн юхан(э), пўндыиел(э)	Берега [имеющая] река, берега эти	The river banks, these banks
141	Вушлум нāйи(э) хэмтаң(э) ям вул(э)	В желтое сукно облачились,	Were robed into a yellow felt,
142	Лув па (лув па) хэмташ(э)лумал(э) ищи(йэ).	Они облачились тоже.	They too have been so robed.
143	Увāс тўрпи(йэ) хэтла(йэ) ям вот	Северное дыхание приятного славного ветра	A northern breath of a pleasant glorious wind
144	Вāнда Тāрум(э) ащи(йэ)-иев(э)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father,
145	Лув па пуны(йэ)лумал(э) иший(э).	Он сотворил тоже.	Also created.
146	Муң(йэ) вэлты(йэ) хāтāл(э) нуев(э)	Нами проживающие эти светлые дни	We who are living through these bright days
147	Нынан(э) пойки(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Мы вам пропоём <sup>35</sup> .	We shall sing to you [35].
148	Щи юпсґ хэ па пелки(йэ)... (исполнитель сбился)	После времени этого	After that time, [performer lost his place]
149	Пундлāн юхан(э) пунды(йэ)иев(э)	Берега [имеющая] река, берега эти	The river banks, these banks
150	Вушлум нāйи(э) и ям олаң(э).	В желтое сукно облачились.	Have been robed in yellow felt.
151	Сухāн мув най(э) аңки(йэ)ела(йэ)	Мать-земля в одеянии	Mother-Earth her robe
152	Ин па сєңкий(э) лумал(э) ищи(йэ)	Она изменилась.	has changed.
153	Пулум тāрум(э) ащи(э)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father
154	Лыпяң хоты(йэ) дыпи(йэ)иялна(йэ).	Во внутренность [имеющем] доме, внутри его.	Is inside his house, within it.
155	Пухал(э) хуви(йэ) нумсы(йэ)ием(э)	Сокровенные долгие мысли его	His deepest ponderings,
156	Хуты кєрты(йэ)лумсєм(э) ищи(йэ).	Куда ж они поворачиваются.	Where do they turn to?
157	Тāрум сотаң(э) хатад(э) хэ(йэ) ям олаң(э)	Божественные славные сотни дней [проживая]	To reliving the divine glorious hundreds of days
158	Щив па юхты(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Туда повернулись они [где]	There they have turned,
159	Сорняң пўнпи(йэ) ай пушхиєм(э).	С золотой шерстью маленький детеныш.	To the golden-haired little cub.
160	Ай пушхиєм(э) ями пида(э),	С маленьким детенышем, с ним вместе,	With the little cub, together with him,
161	Ювра йиңкуп(э) дантāн Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	On bountiful Pelym of the winding waters,
162	Лын ки мāнты(йэ) кāt ям хāйєн(э),	[Что] если [по нему] мы поедем два славных мужа,	Like two glorious men, we were riding on it,
163	Хэмтум хāйи(йэ) тєдєв ищи(йэ).	Облаченные в полное одеяние мужчин.	Fully clothed in the robes of men.
164	Пулум (пулум) тāрум(э) ащи(э)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father.
165	Хэмтум хāйи(йэ) тєдєв олаң(э)	В полное одеяние облаченного мужчины	fully clothed in the robes of men,
166	Лыв па хэмташ(э)лумал(э) ищи(йэ).	Он облачился.	He was dressed.
167	Мўдāн хоты мўдāн(э) пєла(йэ)	Заповедный дом, в сторону заповедного угла	In a hidden house, towards a secluded corner
168	Айєм тэтєди(йэ) ямла(йэ) хотєң(э)	Маленького своего он поднес тоже	He carried his little one.

<sup>35</sup> ... *пропоём* — букв.: промолим

169	Хуты тэтыли(йэ)думал(э) ищий(э).	Он поднес тоже.	He carried him there too.
170	«Ловты, манты(э) кят ям(э) хэйен(э).	«На веслах <sup>36</sup> отбывающие два славных мужа [мы].	"Two great men are rowing away [36].
171	Тамда хэй(йэ) слән хурна(йэ)	В телесном обличье этого [живого] мужа	In the bodily form of such a living man
172	Ма муй юхты(йэ)лумем ищи(йэ),	Быть может, вернусь я,	Maybe I'll come back,
173	Хала хэйи(йэ) ям хурна(йэ)	В славном обличье погибшего мужа	Perhaps only in the glorious form of a fallen man,
174	Ал муй сэвий(э)лумем ищи(йэ)».	[Быть может] лишь причащусь <sup>37</sup> я».	I'll have a share [37]."
175	Оваң хоты, овиед хуца(йэ)	Дверь [имеющий] дом, в сторону двери	At the door of the, a door
176	Наңк юх вєраң(э) ялєң(э) овем(э)	Из лиственничного дерева сделанную шарнирную <sup>38</sup> дверь	Made of a larch tree with the hinges [38],
177	Овем(э) пўнши(йэ)думал(э) ищи(йэ).	Дверь открывает он.	The door he opens.
178	Ловты, манты(э) кят ям(э) хэйен(э)	На веслах отбывающие два славных мужа	Two great men are rowing away
179	«Самда вэлты(йэ) вєщяң(э) пушах(э),	«В сердце живущий прекрасный детеныш,	"In the heart of a beautiful living baby,
180	Ма муй юхты(йэ)латем(э) ищи(йэ) муй	Я быть может вернусь [живым]	Perhaps I will return to live;
181	Хала хэйи(йэ) хала хурна(йэ)	[Иль] в умершем обличье погибшего мужчины	Perhaps only in the dead form of a fallen man,
182	Ал муй сэвий(э)лумем ищи(йэ)».	[Быть может] лишь причащусь я».	I'll have a share."
183	Хорат лодьса(йэ) хўв ялєпяң(э)	[Где] олени ставят, длинные славные сени <sup>39</sup>	Where they place the reindeer, the long good inner porch [39],
184	Лыпєң дєпяң(э) дыпиєда(йэ)	Внутренность [имеющие] сени, во внутрь	Inside the inner porch, there inside,
185	Пулум тэрум(э) ащи(э)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
186	Лув па луңкты(йэ)думал(э) ищи(йэ).	Он тоже входил.	Also entered.
187	Сот нєд пунмаң(э) самєң(э) тыват(э)	Сто стрел вмещающий, с сердцем колчан <sup>40</sup>	A quiver [40] with a heart containing a hundred arrows
188	Сєрда(йэ) пєңхала йац кўта(йэ)	На спину, между плечами	Onto his back between the shoulders
189	Лув па вуйди(йэ)думал(э) ищи(йэ).	Он закинул тоже.	He also cast.
190	Щи юпєң хэ(э) юпи(йэ)евна(йэ)	После времени этого	After that

<sup>36</sup> На веслах... – букв.: грести. Здесь прямая речь, поется о мыслях Пелымского Торума.

<sup>37</sup> ... причащусь – имеется в виду, причаститься (например, к пище) в облике божества. Считается, что после смерти люди «дэңха, калта йицат» ‘духами, богами становятся’.

<sup>38</sup> ... шарнирную дверь – букв.: яльная дверь. Ялы – мифологические лесные существа. Словом ялы называют также круглый стержень, на котором крепится дверь. Сравнение стержня с ялы, вероятно, связано со скрипом двери, согласно хантыйским представлениям ялы громко свистят, скрипят, как деревья, и издают иные аномальные звуки. Кроме того, стержень изготавливается из лиственницы, которая считается деревом ялы.

<sup>39</sup> [Где] олени стоят, длинные славные сени – данная формула воссоздает образ древнего «многокамерного, просторного, коллективного жилища», известного по археологическим материалам «...восемь землянок, расположенных плотно друг к другу в два ряда, были связаны коридором в одно, как бы многокомнатное, коллективное жилище» (Финно-угры... 1987.С. 203).

<sup>40</sup> ... с сердцем колчан – на колчан обычно наносился узор сам лот ‘вместилище сердца’; такое изображение означало, что предмет живой.



191	Шәншаң хоты(йә) шәншәл(ә) пәла(йә)	Спину [имеющий] дом, за спину его	To the back of the house, behind its back,
192	Дув па маны(йә)лумал(ә) ищи(йә)	Он прошел тоже.	He also went.
193	Пўндәң хоты(йә), пўндәл хуца(йә)	Близость [имеющий] дом, в близости этой	From the house nearby, close by,
194	Карла (неправильно начал) Лаптен йинтпий(ә) карла(йә) йехал(ә)	С семью тетивами, железный лук [имеется]	An iron bow with the seven bowstrings,
195	Сәрла(йә) пәнхәла йәхәл кўта(йә)	На спину, между плечами	And over his back between the shoulders
196	Дув па вуйди(йә)лумал(ә) ищи(йә) (исполнитель пьет воду)	Его он закинул тоже	He slung it as well.  [singer takes a drink of water]
197	Карла йитпи(йә) йитаң йәхал(ә)	С железной тетивой, с тетивой лук	With an iron bowstring, a bow with such a bowstring
198	Сәрла(йә) пәнхәла йәхәл кўта(йә)	На спину, между плечами	On his back, between the shoulders
199	Дув па вуйди(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Его он закинул тоже.	He tossed it.
200	Шәншаң хоты(йә) шәнши (йә)ела(йә)	Спину [имеющий] дом, за спину его	To the back of the house, behind its back,
201	Дув па шәши(йә)лумал(ә) ищи(йә)	Он прошел тоже	He also went,
202	Карла тухлап(ә) тухдәң ям нәл(ә)	С железным опереньем, с оперением стрелу	And an arrow with iron feathers, with such fletching.
203	Вуйди(йә)лумал(ә), вуйди(йә)лумал(ә)	Взял он, взял её	He took, took it,
204	Карла тухлап(ә) тухдәң ям нәл(ә)	С железным опереньем, с оперением стрелу	The arrow with iron feathers, with such fletching.
205	Лын па лоши(йә)лумал(ә) ищи(йә).	Поставил <sup>41</sup> он тоже.	He stuck it in place [41] as well.
206	Хәнты(йә) хәтәл(ә) тывты(йә) иртна(йә)	Когда-нибудь возникнет	The day will come
207	Ханты(йә) хәйи(йә) йисы тәрум(ә)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men living through the ages beneath the sky,
208	Вәндә Тәрум(ә) ащи(йә)иев(ә)	Великий Торум-отец наш	Great Torum, our Father
209	Мудтан тувмаң иртына(йә)	Заповедовал им делать так же.	Has commanded them to do the same.
210	Довты мәнты әйем(ә) хәям(ә)	На веслах отбывающие мужчины	Men who depart paddling
211	Йтамиты(йә) ат па вертыл(ә).	Также пусть делают тоже.	Let them also do the same.
212	Карла тухлап(ә) тухдәң ям нәл	С железным опереньем, с оперением стрелу	With iron feathers, an arrow with such fletching.
213	Дыв ат хайи(йә)лател(ә) ищи(йә).	Пусть они оставляют тоже.	Let them also leave behind.
214	Шци юпәң хә юпи(йә)евна(йә)	После времени этого	After that time,
215	Пулум тәрум ащи(ә)иев	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
216	Лыпәң хоты(йә) лыпиела(йә)	Внутренность [имеющий] дом, во внутрь	The inside of his house, within it.
217	Юлтаң дүңкы(йә)лумал(ә) ищий(ә).	В дом он вошел.	He entered the house.
218	Сорняң пунпи(йә) ай пушхив(ә).	С золотой шерстью маленький птенчик.	With the golden-haired little baby bird.
219	Йилта питы(йә) ай ям пухал(ә)	Маленького славного птенчика	The glorious little baby bird

<sup>41</sup> Поставил... – согласно героическому эпосу хантов, перед длительной поездкой герои должны оставить стрелу, по ней будет видно жив он или нет.

220	Адмилумал(э), адмилумал(э)	Поднимал [он], поднимал	He picked up, picked it up, and
221	Каджӱн кэрти(йэ) калңиел(э) псада(йэ)	Пристань [имеющая] поселение, на пристань [ту]	To that settlement having a pier, to that pier
222	Лын па шэши(йэ)луман ищи(йэ).	Они отправились.	They went.
223	Сотэн пеши(йэ) емӱна харийэ	Сотен оленят священное место	To the sacred place of the hundred reindeer
224	Тэрмен йираң(э) нӱрӱң(э) хари(йэ)	Торума жертвенное место, заповедное <sup>42</sup> место	A secret place [42], Torum's sacrificial place.
225	Щив па тэсы(йэ)лумал ищи(йэ).	Туда [он] понес его.	There he carried him.
226	Каджӱн кэрти(йэ) калңал(э) хуша(йэ)	Пристань [имеющая] поселение, на пристани [той]	At the settlement [having] a pier, on [that] pier
227	Хэдман лудпи(йэ) дантаң ай хоп(э).	С тремя распорками, обильная <sup>43</sup> лодка.	Was a bountiful boat [43], with three crossbeams.
228	Эляң кури(йэ) сотӱн ям тый	Узорчатая обувь, дорогие славные носочки <sup>44</sup> [в них]	In patterned shoes, with expensive handsome socks [44] [in them]
229	Лын па омсы(йэ)лытан(э) ищи(йэ).	[В лодку] они садятся.	They sat down in the boat.
230	Лыпӱт питмаң(э) хувӱң(э) . ям сус	Листьев опавших, длительную славную осень	Fallen leaves, a long glorious autumn
231	Лэщатумал(э), лэщатумал(э).	Подготовил, подготовил [Торум].	He prepared, [Torum] had prepared.
232	Сорняң пӱнпи(э) ай пушхиел(э)	С золотой шерстью маленький птенчик	With the golden-haired little baby bird,
233	Наң па ледты(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он тоже его усадил тоже.	He also sat himself down, too.
234	Хэдмен лудпи(йэ) дантаң ай хопад (э)	С тремя распорками, обильная лодка	The bountiful boat with three crossbeams
235	Ювра йиңкуп(э) данӱң Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	On the winding waters of bountiful Pelym
236	Нэмсан хувташ(э)лумал(э) ищи(йэ).	[Понему] поверху плывет <sup>45</sup> она тоже.	Sails over it. [45]
237	Сухӱд павты(йэ) паңая лэпал(э)	С пальцем <sup>46</sup> весло	An oar, with one grip, [46]
238	Ветен дуйпи(йэ) луюң(э) ешна(йэ)	Пятью пальцами, с пальцами рукой	With his five fingered hand, with his fingers
239	Пулум тэрум(э) ащи(э)иев(э)	Пулум торум отец наш [держит].	Pulum Torum, our Father, [is holding].
240	Хэдмен лудпи(йэ) дантаң ай хоп(э)	С тремя распорками, обильная лодка	The bountiful boat with the three crossbeams,
241	Ювра йиңкуп(э) данӱң(э) Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	Over the winding waters of bountiful Pelym,

<sup>42</sup> ... *заповедное*.. – букв.: наказывающее, имеется в виду, за нарушение правил поведения на этом месте, человека постигнет наказание.

<sup>43</sup> ... *обильная*... (*дантаң*)... букв.: мучная (ягельная). Лодку называют «обильной», т.к. с одной стороны, с её помощью обретают изобилие рыбы, с другой – это метонимия, перенос характеристики реки на лодку.

<sup>44</sup> *Узорчатая обувь, дорогие славные носочки (Эляң кури(йэ) сотӱн ям тый)* – устойчивый фольклорный оборот, трудный для перевода на русском языке, т.к. сложно передать его смысловое поле. Смысл заключается в том, что при поклонении духам высокого ранга, в частности, Пелымскому Торуму, молящимся необходимо привстать на носочки. Например, во время исполнения данной песни, сам исполнитель должен стоять пятками на топоре, т.е. пятки приподняты и он как бы на носочках. Поэтому выражение «*Эляң кури(йэ) сотӱн ям тый*» имеет сакральный смысл, его вводят для обозначения сакрального действия, обычно поклонения божеству. Возможно, исполнитель здесь показывает сакральность происходящего или сакральность самого Пелымского бога.

<sup>45</sup> ... *поверху плывет*... – букв.: всплывает

<sup>46</sup> ... *с пальцем* – т.е. с перекладиной, при гребле перекладину охватывали рукой

242	Нэман хувташ(э)лумал(э) ищи(йэ)	[По нему] поверху плывет тоже.	Over them he is sailing.
243	Тыяңюхан(э)тыял(э)пєда(йэ)	С верховьем река [в сторону] верховья	To the upper part of the river, heading upriver,
244	Айен лэпи(йэ) моршаң(э) ям ёш(э)	Маленьким веслом мощной <sup>47</sup> славной рукой [гребет]	With a small oar, with powerful strokes of his great hand [47],
245	Пулум тэрум(э) ащи(э)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
246	Лув па довалт(э)лумал(э) ищи(йэ)	Он гребет	He is paddling
247	Тыяңюхан(э)тыял(э)пєда(йэ)	С верховьем река [в сторону] верховья	To the upper part of the river, heading upriver,
248	Айен лэпи(йэ) моршаң(э) ям ёш(э)	Маленьким веслом мощной славной рукой [гребет]	With a small oar, with powerful strokes of his great hand,
249	Лув па довалт(э)лумал(э) ищи(йэ)	Он гребет.	He is paddling.
250	Тамда мулты(йэ) арты(йэ)евна(йэ)	[После ] времени этого какого-то	[After] a while, after some time
251	Кәсум ёши(йэ) ин ям олаң	С затекшими [от напряжения ] руками	His hands having become numb [from the strain]
<b>PART TWO OF RECORDING</b>			
252	Пәсум ёши(йэ) ин ям(э) олаң	С затекшими [от напряжения ] руками.	His hands numb [from the strain],
253	Сэйен(э) туршаң(э), йэхал(э) ям пан(э)	С сыпучими песками лукообразные <sup>48</sup> славные пески [речные]	Onto the loose sands of good bow- shaped [48] sandbars,
254	Кўтпаң паны(э) кўтпиєда	Середину [имеющий] песок на его средину	In the middle of the sandbar, at the middle
255	Вўтда хатумалумал(э) ищи(йэ).	На берег [детёныш] он выпрыгивает <sup>49</sup> .	There onto the bank, he [the cub] jumps out [49] .
256	Щила вушы(йэ) артыевна	С этого времени	At the same time,
257	Сорнең пўнми(йэ) ай пушхиєд(э)	С золотой шерстью маленький детеныш	Along with the golden-haired little cub,
258	Сэйен(э) туршаң(э), йэхал(э) ям пан(э)	С сыпучими песками лукообразные славные пески [речные]	Onto the loose sands of good, bow- shaped sandbars,
259	Вутн па єслумтылумал(э) ищи(йэ)	На берег [этот] он вылетает <sup>50</sup>	Onto [that] bank, he flies out [50].
260	Нёрмен ики(йэ) сыхал сэхум(э)	Тундрового мужчины петли [собирающим] шагом <sup>51</sup>	With steps [51] like the loops of a tundra man's lasso,
261	Ухаң паны(йэ), ухал(э) пєда(йэ)	Возвышенность <sup>52</sup> [имеющий] песок к возвышенности [той]	Over the sands rising up, hill after hill,
262	Лув па маны(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он помчался.	He rushed.
263	Нёрмен ики(йэ) нялаң ям тўр	Тундрового мужчины зычный славный рык	The tundra man's loud glorious call,
264	Лув па вєрэнтылумал ищи(йэ).	Он издает.	He roars.
265	Пулум тэрум ащи(йэ)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,

<sup>47</sup> ... *мощной*... – в хантыйском тексте приводится термин «*моршаң*», означающий качество руки, гребущей сильно, быстро, так что вода возле лодки постоянно бурлит. Поскольку Пелым в верхнем течении – горная река, здесь грести против течения крайне трудно.

<sup>48</sup> ... *лукообразные*... – имеющие форму дуги лука

<sup>49</sup> ... *выпрыгивает* – букв.: скатывается

<sup>50</sup> ... *вылетает* – букв.: выстреливается

<sup>51</sup> ... *петли [собирающим] шагом* – траектория движения лап медведя сравнивается с петлями, образующимися при сборе аркана для ловли оленей

<sup>52</sup> *Возвышенность* ... – букв.: голову

266	Тыяңюхан(э)тыял(э)пєда(йэ)	С верховьем река [в сторону] верховья	To the upper part of the river, heading upriver,
267	Айен(э)лэпи(йэ)моршаң(э)ям ёш(э).	Маленьким веслом мощной славной рукой	With a small oar in his powerful, great hand,
268	Па ел довал(э)лумал(э) (пьет воду).	Дальше погреб.	Paddled further.
269	Ши мата... ( <i>не может начать пение</i> ) Ухаң паны(йэ), ухал(э) пєда(йэ)	Это какое-то ... ( <i>не может начать пение</i> ) Возвышенность [имеющий] песок к возвышенности [той]	There is something... [ <i>he can't start singing</i> ] ... The sandbar gets higher and higher
270	Па ел довал(э)лумал(э) ищи(йэ).	Опять [он] дальше погреб.	Again [he] paddles further.
271	Кимәт паны(йэ) вўшел хуца(йэ)	На втором песке	At the second sandbar
272	Нёрум вой вэлты(йэ) ай пушхиел(э)	В образе тундрового зверя маленький детёныш	The small cub in the image of a tundra beast,
273	Шэпал войие шэпал(э) вэнта(йэ)	Середину [имеющий] зверь до своей середины <sup>53</sup>	The girth of the beast [having] some bulk [53],
274	Лўв па vormи(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Он уже вызревает.	Has already been growing.
275	Тумпяң олаң па тумпиел(э)	Тот конец [имеющий песок], на том [уж] конце,	To the other end of the sandbar, [already] to that end,
276	Лўв па вўнши(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он пересек [песок].	He has crossed.
277	Кимәт паны(йэ) ухад хуца(йэ)	На втором песке, на возвышенности	On the second sandbar, on a high place
278	Ляпсаң юхем(э) нухды додьман(э)	[Как] хвойное дерево <sup>54</sup> он стоит	like a conifer tree [54], there he is standing,
279	Нувәң юхем(э) нухлы(йэ) додьмал(э).	[Как] ветвистое <sup>55</sup> дерево он стоит.	like a branching [55] tree, he is standing.
280	Ходмит паны(йэ) кутпәд хуца(йэ)	На середине третьего <sup>56</sup> песка	In the middle of the third [56] sandbar
281	Нёрум вой вэлты(э) дуватедна(йэ)	Величиной тундрового зверя он,	The size of a tundra beast he is,
282	Шенклум войи(йэ) дуватына(йэ)	Величиной зрелого зверя он,	The size of a mature beast he is,
283	Лўв па vormи(йэ)лумал(э) ищи(йэ)...	Он уже вызрел.	Already he has fully grown.
284	Йиртана(йэ) сотаң ям вой	Дорогой <sup>57</sup> , славный зверь.	The valuable [57], glorious beast.
285	Ханты(йэ) хэйи(йэ) йисы тэрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
286	Вәнда Тэрум(э) ащи(йэ)иел(э)	Великий Торум-отец наш [когда создаст],	Great Torum, our Father [when he established it],
287	Ханты хэйи(йэ) йисы(йэ) тэрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
289	Мудтәд тумпи(йэ) ирты(йэ)на(йэ)	Заповеданное [время] когда возникнет	When the commanded time comes,
290	Картәң нёды(йэ) илпиевна(йэ)	Под железной стрелой	Under the iron arrow

<sup>53</sup> *Середину [имеющий] зверь до своей середины* – стойкое фольклорное выражение, в данном случае означает, что зверь в возрасте молодого животного.

<sup>54</sup> *..хвойное дерево...* – имеется в виду, что хвойные деревья высокие, мощные

<sup>55</sup> *...ветвистое...* – параллелизм к слову «хвойное».

<sup>56</sup> *..третьего...* – высказывание медведя из лодки должно происходить три раза, сначала, он является в облике медвежонка, затем трехлетнего медведя и наконец, опасного, матерого зверя.

<sup>57</sup> *Дорогой...* – букв.: сотенный. Слова «сотенный», «тысячный» применяются в качестве метафоры характеризующей высокую ценность чего-либо.

291	Нӕҗ хән павты(йӕ)латен(ә) илпи(йӕ)	Разве ты не окажешься.	You will not find yourself.
292	Лаптен йитпи(йӕ) йитӕҗ ёхал(ә)	С семью тетивами, с тетивами лук	With the seven bowstrings, a bow with such bowstrings
293	Пулум тӕрум(ә) ащи(йӕ)иев(ә)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
294	Лув па вуйди(йӕ)лумал(ә) ищи(йӕ).	Его он взял.	Has taken.
295	Карда (ә) тухлаҗ ям нӕд	С железным оперением, с опереньем <sup>58</sup> , славную стрелу	With iron feathers, with such fletching [58], a glorious arrow
296	Йинтпилумал(ә), йинтпилума(ә).	В тетиву, в тетиву [вставляет] <sup>59</sup> .	Into the bowstrings, into the bowstrings he inserts [59].
297	Тӕмда лаҗкар(ә) ин ям олаҗ	С начала этого плеча	From the beginning of this shoulder
298	Тумда лаҗкар(ә) охты(йӕ) ям вул(ә),	До конца другого плеча	To the end of the other shoulder,
299	Талидумал(ә), талидумал(ә),	Натягивает, натягивает.	He is pulling, pulling.
300	Карда тосдап(ә) тухлаҗ нӕдӕл(ә)	С железным концом, с опереньем, славная стрела	With its iron point, with such fletching, the glorious arrow
301	Нӕрум вой вӕлты(йӕ) ай пушкиел(ә)	В образе тундрового зверя маленький детёныш	The little cub in the image of a tundra beast [pierces],
302	Кӕт пӕшӕҗ вой, пӕшӕл(ә) эвалт(ә)	Выносливое <sup>60</sup> [тело имеющий] зверь, сквозь [тело]	The beast [having] a doubly-thick [60] [body], it went through it,
303	Мухты маны(йӕ)илум ищи(йӕ).	Насквозь прошла.	Went right through.
304	Нӕрум вой вӕлты(йӕ) вет ям сӕхум(ә)	[После этого], в образе тундрового зверя пять славных шагов,	[After that] in the image of the tundra beast, five glorious steps
305	Шӕкӕн па вӕйди(йӕ)лумал(ә) ищи(йӕ)	[Он] с трудом одолел.	[He] made with a great difficulty.
306	Лаптмен йитпи(йӕ) карда ёхдӕм(ә)	С семью тетивами, железный лук	The iron bow with seven bowstrings
307	Нухы ревам(ә) ай каршӕпал(ә)	На мелкие железные кусочки, вверх разлетелся он.	Was shattered into small pieces.
308	Хӕнтал(йӕ) хатал(ә) мӕлтыевна(йӕ)	Когда-нибудь [божествами] заповеданные дни,	Some day, the days commanded [by the Gods],
309	Хӕнтал(ә) тывты(йӕ) иртны(йӕ)	Когда-нибудь возникнут [они].	Some day [they] will come.
310	Тухлаҗ сӕви(йӕ) ар воием(ә)	Крылатые многочисленные животные	The numerous winged animals
311	Щалта ат павант(ә) ищи(йӕ)	Так же пусть будут добыты <sup>61</sup> .	Let them be hunted [61] the same way.
312	Илта(йӕ) севум(ә) ай каршӕпям(ә).	Вниз разлетевшимися мелкими железными кусочками	By the small iron pieces scattered around.
313	Кураҗ севи(йӕ) ар ям воием(ә)	Ногастые многочисленные животные	The numerous legged animals
314	Щалта павант(ә)лумед ищи(йӕ)	Так же пусть будут добыты.	Let them be hunted in a same way.
315	Нухды тохнум(ә) йинтӕҗ(ә) ёхдал(ә)	Вверху взорвавшаяся тетива лука,	The bowstring exploded at the top,
316	Йинтаҗ ёхдал(ә) йинтӕҗ эвалт(ә)	Тетиву [имеющий] лук, тетива его [разлетелась]	The bowstring, its bowstring, scattered

<sup>58</sup> ... с опереньем... – букв.: крылатая

<sup>59</sup> ... в тетиву [вставляет] – букв.: тетивит

<sup>60</sup> Выносливое... – букв.: двойное, по смыслу близко к прилагательному «двужильный».

<sup>61</sup> ... пусть будут добыты – Пельмский Торум предвещает появление людей на земле и заповедует им добывать животных для пищи, так же как он (луком со стрелами), т.е. выступает культурным героем (принес людям орудие промысла).



317	Йертаң хурпи лайда(йә)шәки(йә)	Как будто на [многочисленные] жгуче-черные <sup>62</sup> , скорбь [несущие] дождевые капли <sup>63</sup> [разлетелась]	As if it were [numerous] burning black [62] rain drops [63] of sorrow,
318	Вотаң хурпи(йә) питла шәки(йә)	Как будто на [многочисленные] скорбь [несущие] черные ветряные <sup>64</sup> капли [разлетелась].	As if it were [numerous] black wind [64] rain drops of sorrow.
319	Щалта павант(ә)лумадищи(йә)	Так же пусть будут добыты [животные] добыты.	In the same way, let the [animals] be hunted, hunted in the same way.
320	Увса тохум йинтаң(ә) ёхал(ә)	В сторону севера разорвавшийся с тетивой лук	In the direction of the North the bowstring was torn
321	Йинтаң ёхдал(ә) йинаң эвалт(ә)	Тетиву [имеющий] лук, тетива его [разорвалось]	The string of the bow, its bowstring snapped,
322	Доньшаң хәрпи(йә) лайда(йә) шәки(йә)	Как будто на [многочисленные] жгуче-черные снежные хлопья [разлетелась].	As if it were [numerous] burning black flakes of snow.
323	Щалтат вуймаңлумал(ә) ищи(йә)	После времени этого взял он	After all that had passed, he took
324	Карда тухлап(ә) тухлаң нёдем(ә)	С железным оперением, с опереньем, славную стрелу	The glorious arrow with an iron feathers, with such fletching, and
325	Наяң муви наям(ә) шанша(йә)	На земле с божествами-най <sup>65</sup> , на спине её	On the Earth with the Gods-Nai [65] , on her spine
326	Майнты васы(йә) пилтаң ям хәр	[Как] для утиноного перевеса <sup>66</sup> [прорубленную] славную просеку	As if for a standing standing duck net [66] a glorious clearing in the forest
327	Лув па шукат(ә)лумадищи(йә)	Он прорубил. <sup>67</sup>	He cut through.[67]
328	Карда тухлап(ә) тухлаң нёдем(ә)	С железным опереньем, с опереньем, славная стрела	With an iron feathers,with such fletching, The glorious arrow
329	Кат пуши(йә) ... ищи(йә) лумадищи(йә)	Двойная .... (не допел)	Double... [didn't finish this line]
330	Пётәң овпи(йә) ай ям сойум(ә)	С наледью в устьях маленькие, славные ручьи [наледи эти растоплены].	With ice at the mouths of the small glorious streams [this ice was melting].
331	Щалта вәнт(ә) тәтәв(ә) ири(йә)	Там, по лесу она пронеслась тоже.	There in the forest it too flashed.
332	Карла тухлап тухлап(ә) ям нёл	С железным опереньем, с опереньем, славная стрела	With iron feathering, with such fletching, the glorious arrow
333	Наяң муви(йә) па ям шанша(йә)	На земле с божествами-най, на спине её	On the Earth with the Gods-Nai. on her spine,
334	Вэртаң муви(йә) па ям(ә) шанша(йә)	На земле с божествами-вэрт <sup>68</sup> , на спине её	On the Earth with the Gods-Vert [68], on her spine,
335	Майнты васы(йә) пилтаң ям хәр(ә)	[Как] для утиноного перевеса <sup>69</sup> [прорубленную] славную просеку	As if for standing duck net, a clearing
336	Лув па шук(ә)лумадищи(йә)	Он прорубил.	He cut through.
337	Йинтаң омсума кул ям юха(йә)	На тетиве [лука ] из крепкого дерево, сидевшая	After setting on the string [on the bow] made of a strong tree,
338	Пасәң нёлые пасәң вәнта(йә)	Священная стрела, со священностью	The sacred arrow, with its sacredness

<sup>62</sup> ... жгуче-черные – имеется в виду, что оружие (лук) несет смерть

<sup>63</sup> ... капли – букв.: кусочки.

<sup>64</sup> ... ветряные... – параллелизм к дождевые.

<sup>65</sup> ... -най...- божество женского рода.

<sup>66</sup> ... перевеса.. – с помощью перевеса охотились на водоплавающую дичь. Возле озера прорубалась просека, в сумерках дичь взлетала в направлении этого просвета, где между двумя деревьями укреплялась сеть (перевес).

<sup>67</sup> ... он прорубил – имеется ввиду, что полет стрелы Пельмского Торума снес все деревья на своем пути. Этот устойчивый оборот применяется для демонстрации силы божества. Здесь последовательность сюжета несколько нарушена, сначала должно быть описание последствий связанных с выстрелом, потом гибель медведя.

<sup>68</sup> ...- вэрт – божество мужского рода

<sup>69</sup> ... перевеса.. – с помощью перевеса охотились на водоплавающую дичь. Возле озера прорубалась просека, в сумерках дичь взлетала в направлении этого просвета, где между двумя деревьями укреплялась сеть (перевес).

339	Лув па мань(йэ)думал(э) ищи(йэ)	Она взлетела тоже .	It flew away as well.
340	Хэнты(йэ) хэйтэд(э) тывты(йэ) иртна(йэ)	Когда-нибудь возникнет,	Someday it will happen,
341	Вэнда Тэрум(э) ащи(йэ)иев(э)	Великий Торум-отец наш [создаст]	Great Torum, our Father has establishes it so that,
342	Ханты(йэ) хэйи(йэ) йисы тэрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом ,	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
343	Мудтэд тумпи(йэ) ирты(йэ)на(йэ)	[Небом] заповеданное [время] когда возникнет	At the time commanded from above
344	Наңк .. наңк юх тывты(йэ), хэям(э) ям пух(э)	Лиственницы ... появятся, мужчины славный сын	Larch trees ... will appear, and the renowned son of men,
345	Лув-ки вэдты(йэ)лумал ищи(йэ)	Когда он будет жить	When he will live,
346	Йисаң(э) вэдтум(э) кул юх эвалта	Из многолетнего толстого дерева	From an aged thick tree,
347	Наңкен юхи(йэ)... айем(э) вэнт сэн	Из лиственничного дерева для вместилища <sup>70</sup> маленькому [сыночку]	From such a larch tree, to make the cradle [70] for the little one [son],
348	Щалта ат хупит(э)лумал ищи(йэ)	Оттуда пусть [древесину] добудет.	He will take the wood.
349	Дад юх вэрти(йэ) хэям(э) ялпук	С кремлевыми деревьями работающий, мужчины славный сын	Working with hardwood trees, the renowned son of men
350	Даден юхи(йэ) аем(э) вэнт сэн	Из кремлевого <sup>71</sup> дерева для вместилища маленькому [сыночку]	From the hardest [71] tree, for the cradle of the little one [son],
351	Щалта ат хупит(э)лумал ищи(йэ).	Оттуда пусть [древесину] добудет.	Let him take [the wood] from there.
352	Хэдмаң дулпи(йэ) лантаң ай хопем(э).	С тремя распорками, обильная лодка,	The bountiful boat with the three crossbeams,
353	Сэйен(э) туршаң(э), йэхал(э) ям пан(э)	С сыпучими песками лукообразные славные пески [речные].	On the famous bow- shaped sandbars of loose sands,
354	Выган па...(исполнитель пьет воду)	На берег...	On the bank...
355	Выган па ратхар вери(э)лумал(э) ищи(йэ).	На берегу он костер разводит.	On the bank he is making a fire.
356	Нёрум вой вэдты(йэ) ай пушкиел(э)	В образе тундрового зверя маленький детёныш	In the image of the tundra beast, the little cub
357	Эвмал вулы(йэ) хэлума эвмал(э)	[Почитающие его] поцелуй <sup>72</sup> , три поцелуя	[worshipping it] he kisses [72], three kisses
358	Лув па вуйди(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он совершает <sup>73</sup> тоже.	he performs [73].
359	Лаптен сәрпи(э) сәраң ўва(йэ)	Семь мощных, громких крика	The seven powerful loud cries,

<sup>70</sup> ... [для] вместилища – считается, что после уничтожения физического тела медведь становится младенцем, сыночком добывшего его охотника, младенцу необходимо вместилище (люлька).

<sup>71</sup> ...кремлевого.. – прочного.

<sup>72</sup> [Почитающие] поцелуй... – считается, что после добычи медведя, уничтожения его физического (животного) тела он становится духом и, соответственно, объектом почитания. Поцелуй входит в ритуал почитания медведя, так с ним здороваются.

<sup>73</sup> ... совершает ... – букв.: берёт.

360	Лувел(ә) мас(ә) ўве(йә)лумал(ә).	Ему ещё выкрикнуть нужно.	He has yet to shout out.
361	Нёрум вой вэлты(йә) ай пушкиел(ә)..	В образе тундрового зверя маленький детёныш... (небольшая заминка)	In the image of the tundra beast, the little cub...[a little haltingly]
362	Нёрум вой вэлты(йә) ай пушкиел(ә)	В образе тундрового зверя маленький детёныш	In the image of the tundra beast, the little cub,
363	Эңты(йә) вет ям кивнал(ә)	Развязывающиеся пять славных завязок <sup>74</sup>	The five glorious strings untying [74],
364	Лув па лэщат(ә)лумал(ә) ищи(йә).	Он подготовил их тоже.	He prepared them too.
365	Нёрум вой вэлты(йә) вет ям кивнал(ә)	У тундрового зверя имеющиеся пять завязок	On the tundra beast the five strings
366	Лув мӓл еңхи(йә)лумал(ә) ищи(йә)	Он развязал.	He untied.
367	Хӓнты хӓйи(йә) йисы тӓрум(ә)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men live beneath the sky,
368	Хӓнты хӓйи нӓпты(йә) тӓрум(ә)	Хантыйских мужчин долгие века [жизни] [под] небом	While Khanty men shall endure for centuries beneath the sky,
369	Мудтӓл тумпи(йә) ирты(йә)на(йә)	[Небом] заповеданное [время] когда возникнет	When the time commanded from above comes,
370	Итамиты ат па(йә) вӓрилат(ә)	Так же тоже пусть делают	Let them do likewise.
371	Итамиты(ә) ат лэщатлӓл(ә)	Так же тоже пусть подготавливают.	So also let them also thus prepare.
372	Нёрмен войи(ә) кӓсең(ә) онтуп	Тундрового зверя в обручевидную <sup>75</sup> люльку	The tundra beast, into a hoop- shaped [75] cradle,
373	Вэлтылумал(ә), вэлтыпумал(ә).	Укладывал он, укладывал.	He puts it, he puts it in.
374	Карла сӓрпи(йә) сӓрӓң ай пут(ә).	С железной дужкой, с дужкой маленький котел	A small cauldron with a handle, one with an iron handle,
375	Лэщат(ә)лумал(ә), ихтылумал(ә).	Подготовил он, повесил он.	He prepared, he hung.
376	Юхӓң вӓнты(йә) шӓншӓл эвалт(ә)	С деревьями леса, со спин <sup>76</sup> [лесов]	The forests of trees, the forested spine [76],
378	Вӓлумт(ә) ар ям(ә) вӓнт лӓңгх(ә)	Живущих там многочисленных славных духов	The numerous glorious spirits living there,
379	Лув па пойки(йә)лумал(ә) ищи(йә)	Он их молил тоже.	He was praying to them too.
380	Хӓнты(йә) хӓйи(йә) йисы тӓрум(ә)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
381	Хӓнты хӓйи нӓпты(йә) тӓрум(ә)	Хантыйских мужчин долгие века [жизни] [под] небом	As long as Khanty men endure for centuries beneath the sky,
382	Мӓлта ирны(йә), мӓлты ирны(йә)	[Небом] заповеданное [время] когда будет заповедано	When the time commanded from above comes,
383	Итамит(йә) ат питал(ә)	Так же пусть будет	So let it also be thus.
384	...ӓэ .... эңхи(йә)иемна(йә)	... не пропел, [не понятно]	...didn't sing to the end [incomprehensible]
385	Хӓлмаң лулпи(йә) лантаң(ә) хопӓл(ә).	С тремя распорками, обильная лодка.	For the bountiful boat with three crossbeams,

<sup>74</sup> Развязывающиеся пять славных завязок – процесс разделки медвежьей туши называется «развязыванием завязок». Считается, что медведь одет в шубу, которая имеет завязки. У медведя пять – завязок, у медведицы – четыре. Это объясняется представлениями о наличии «душ» (жизненной силы), у медведя их пять, а у медведицы – четыре (как и у людей). «Развязывание» сопровождается определенным ритуалом. Разделка туши животного начинается с живота. На живот самца кладут пять палочек, они имитируют завязки. Когда разрез доходит до очередной «завязки» охотники поднимаются, выкрикивают «одну... завязку развязали» и поворачиваются вокруг себя, как при поклонении божествам.

<sup>75</sup> ... обручевидную ... – для доставки в поселение головы медведя со шкурой используют «люльку», т.е. из гибкого дерева (черемухи, рябины) изготавливают обруч, который стягивают гибкими планочками. В данном варианте песни люлька готовилась из крепкой древесины, но фольклорный эпитет сохранился.

<sup>76</sup> ...со спин... – зооморфизация объектов природы.

386	Лыпӑт питмаӑ(э) шуваӑ(э) ям вул	От листьев падающих защищенное славное место	A good place protected from the falling leaves
387	Дэщатумал(э), дэщатумал(э)	Подготовил он, подготовил.	He had prepared, prepared.
388	Нёрум вой вэлты(йэ) ай пушкиел(э)	В образетундрового зверя маленький детёныш	In the image of the tundra beast, the little cub,
389	Аен дэщитум(э) ям вула	Для детеныша [такое же] славное место вы приготовьте тоже.	For the cub [the same] glorious place, you should also prepare.
390	Нын па лелт(э)лумал(э) ищи(йэ).	И так же в лодку его усадите.	And seat him in the boat in the same way.
391	Хэдмаӑ лулпи(йэ) дантаӑ ай хоп(э).	С тремя распорками, обильная лодка.	The bountiful boat with three crossbeams
392	Сюпар паӑан(э), паӑан ям ёш(э).	Серебряным <sup>77</sup> большим пальцем, с пальцами славной рукой	By the hand with a silver [77] thumb, by that glorious hand,
393	Лув па вуйди(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	[Весло] он берет тоже.	He takes up a [paddle] as well.
394	Пулум тэрум(э) ащи(йэ)ием(э)	Пулум торум отец наш	Polum Torum, our Father,
395	Ювра йиӑкуп(э) лантӑн Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	On the winding waters of bountiful Pelym
396	Нам па хувтащ (йэ)лумал(э) ищи(йэ)	[По нему] поверху [лодка] плывет тоже.	Over it [the boat] is also sailing.
397	Хатдыен лапат, лапат(э) севи(йэ)	По движению Солнца семь, семь кругов	While the Sun makes seven, seven rounds
398	Лув па керты(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Он совершает.	He carries on.
399	Оваӑн Пулум оваӑл(э) пела(йэ).	Устье [имеющий] Пелым, в сторону устья,	To the mouth of Pelym, in the direction of the mouth,
400	Айен дэпи(йэ) моршаӑ(э) ям ёш(э)	Маленьким веслом, мощной славной рукой [гребет он],	With a small paddle, in his powerful glorious hand [he is paddling].
401	Пулум тэрум ащи(йэ)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father,
402	Лув па вухалты(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Он спускается .	He is going downriver.
403	Ювра йиӑкуп(э) лантӑн Пулум(э)	С извилистыми водами обильный Пелым	From the winding waters of bountiful Pelym
404	Хўваӑ(э) аӑнап(э) ар ям весев(э)	С длинными челюстями многочисленные весы <sup>78</sup>	With long jaws the numerous Veses [78]
405	Лув па рахты(йэ) айем(э) й(э)хал(э)...	Они [со дна реки] поднимаются	Rise up [from the river bottom],
406	Муй ар вэлди(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Много их тоже.	Many of them, too.
407	Нувиен вот йиӑк(э)хумпаӑ(э) нари(йэ)	Светлой, ветром [обдуваемой] воде, [подобная] волнообразная сабля	Bright water, [tossed] by the wind, a curving saber
408	Нюлаӑ хопи(йэ)нюладэвалт(э)	Нос [имеющая] лодка, с носа её	From the boat's nose, from its nose
409	Ювра йиӑкуп(э) лантӑн Пулум(э)	[На] обильном Пелыме с извилистыми водами	[On] bountiful Pelym of the winding waters,
410	Лув па етти(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Он ее вынимает.	He is taking it out.
411	Сэвсаӑ хопи(йэ) сэвсал эвалт(э)	Корму [имеющая] лодка, на корме её	At the stern of the boat, on its stern
412	Хўвен(э) аӑнап(э) арла(э) весев	С длинными челюстями многочисленные весы	With the long jaws the numerous Veses

<sup>77</sup> ... серебряным... - имеется ввиду с ценным. Обычно слово «сюпар» встречается в сочетании *сюпар вух* – серебряные деньги.

<sup>78</sup> ...*весы* – гигантские мифические существа, живущие в глубоком омуте



413	Нэмла хувли(йэ)лумал(э) ищи(йэ),	Вверх они всплыли,	They floated up,
414	Шэмлаң(э) шәншти(йэ) арда йерел(э)	С зарубками на спине многочисленные силы <sup>79</sup>	With the notches on their back, the numerous powers [79]
415	Нум па хувли(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Вверх они всплыли.	They floated up.
416	Ханты(йэ) хэйи(йэ) йисы тэрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
417	Ханты хэйи нэпты(йэ) тэрум(э)	Хантыйских мужчин долгие века [жизни] [под] небом	As long as Khanty men endure for centuries beneath the sky,
418	Мудтәл тумпи(йэ) ирты(йэ)на(йэ)	[Небом] заповеданное [время] когда возникнет	When the time commanded from above comes,
419	Хопәң хэйи(йэ), ханты хэйи(йэ)	С лодками мужчины, хантыйские мужчины	The men with the boats, Khanty men
420	И хән яңхи(йэ)латен ищи(йэ)	Когда будут ездить	When they start sailing,
421	Хўваң(э) аңнап(э) арда(э) весев	С длинными челюстями многочисленные весы	With the long jaws the numerous Veses,
422	Шэмлаң(э) шәншти(йэ) и ай йерел(э)	С зарубками на спине многочисленные силы	With the notches on their backs, the numerous powers,
423	Лыв тәп хаты(йэ)лумал ищи(йэ)	[Пусть] они еле двигаются <sup>80</sup> .	[Let] them barely move [80].
424	Овәң Пулум овәл(э) пәда(йэ).	Устье [имеющий] Пелым , в сторону устья.	To the mouth of Pelym, in the direction of the mouth,
425	Пулум тэрум ащи(йэ)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father
426	Айен ләпи(йэ) моршаң(э) ям ёш(э)	Маленьким веслом мощной славной рукой [гребет он]	With a small paddle, but with the glorious powerful hand [he is paddling].
427	Па ед довал(э)лумал(э) ищи(йэ)	Дальше гребет.	He paddles further.
428	Сотән пеши(йэ) сәңки(йэ)лум(э)	[Где] сотни оленят в жертву приносились,	[To where] hundreds of reindeer were sacrificed,
429	Сотән пеши(йэ) и(йэ)...	[Где] сотни оленят ... <i>[не допел]</i>	[Where] hundreds of reindeer ... <i>[he didn't finish singing]</i>
430	Тәрмен йираң(э) емаң(э) хари(йэ)	Торума жертвенное место, священное место	Torum's sacrificial place, the sacred place,
431	Калңәң кәрты(йэ) калңиел(э) пәда(йэ)	Пристань [имеющая] поселение, на пристань [эту]	The settlement having a pier, to that pier,
432	Вўт па рахтаңәлумал(э) иртны(йэ)	На берег [он] пристает.	There he puts ashore.
433	Хәдмаң лудпи(йэ) лантаң ай хоп(э).	С тремя распорками, обильная лодка,	The bountiful boat with three crossbeams,
434	Сухәң Вәна(йэ) аңкийеда(э)	Великая мать в одеянии [на неё] ,	the Great Mother in her robes,
435	Вўтн па гали(йэ)лумал(э) иртны(йэ)	На берег [лодку он] вытаскивает.	He brings to the shore.
436	Лаптен сәрпи(э) сәраң ўва(йэ)	Семь мощных, громких крика	Seven loud powerful loud cries
437	Пулум тэрум(э) ащи(йэ)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father
438	Калңәң кәрты(йэ) калңиел(э) хуца(йэ)	Пристань [имеющая] поселение, на пристани [той]	On the pier of the settlement, there on that pier
439	Па мал уви(йэ)лумал ищи(йэ)	Он прокричал.	He shouted.
440	Ныпаң шәшти(йэ) вәнт хәя(йэ)	С лесным мужчиной <sup>81</sup> , с ношей за спиной	With the forest man [81], with a load on his back
441	Пулум тэрум ащи(йэ)иев(э)	Пулум торум отец наш	Pulum Torum, our Father

<sup>79</sup> ...силы – имеется в виду, что чудовища весы Пелымским Торумом будут превращены в осетров. В будущем. Когда настанут века жизни хантыйских людей им предназначено быть пищей. Считается, что эта сила для воспроизводства людей, т.е. это то, на чем держится жизнь людей.

<sup>80</sup> ... еле двигаются – чудовища превращены в осетров, которые в период миграции перемещаются значительно медленнее других рыб (относятся к представителям донным рыб).

<sup>81</sup> С лесным мужчиной... – т.е. с медведем



442	Лув па шэши(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Он прошел тоже.	He went forward.
443	Лаптен сәрпи(э) сәраң ўва(йэ)	Семь мощных, громких крика	With seven powerful, loud cries
444	Нувиен вот йиңк(э) хумпаң(э) ям хот(э).	Светлыми воздушными водами [омываемый] волнообразный славный дом [к нему подходя],	The shimmering glorious house [washed by] a light airy waters, he approached,
445	Лаптен сәрпи(э) сәраң ям ўва(йэ)	Семь мощных, громких крика	And seven powerful, loud cries
446	Лув па уви(йэ)думалищи(йэ).	Он прокричал.	He shouted.
447	Пўңлаң хоты(йэ), пўңдыел хуща(йэ)	Близость [имеющий] дом, в близости этой	Near the house, close by
448	Лув па увти(йэ)лумал ищи(йэ).	Он прокричал.	He shouted.
449	Нёрум вой вэлты(йэ) ай пушхиел(э)	В образе тундрового зверя маленький детёныш	In the image of the tundra beast, the little cub,
450	Әхәлднәйи шуняң(э) тыхәл(э),	Из тонкого сукна счастливое гнездо,	In the happy nest out of the thin felt,
451	Әхәл йермак(э) щуняң тыхәл(э).	Из тонкого шелка счастливое гнездо.	In the happy nest out of the thin silk,
452	Лув па омсы(йэ)дытан(э) ищи(йэ).	[В него] он сажает его.	Into it he set him down,
453	Сюпар вухи(йэ) ... (несколько повторов)... Сюпар вухи(йэ) ..	Серебряные монеты... (несколько повторов)... Серебряные монеты к нему	Silver coins... [ <i>several repetitions</i> ]... Silver coins for him
454	Лув па пуны(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	[К нему] он кладет.	He sets before him.
455	Ләсен(э) <sup>82</sup> тәты(йэ) уяң ям ёш	Еду подносящие <sup>83</sup> удачливые две руки	Two lucky hands are bringing food [83],
456	Ләсен(э) тәты(йэ) уяң ям ёш	Еду подносящие удачливые две руки	Two lucky helpers are bringing the food ,
457	Лув па ат вранты(йэ)лумал(э) ищи(йэ).	Он тоже приготовил <sup>84</sup> .	He has also prepared [84].
458	Хәнты хәтл вәлтен иртны(йэ)	Когда-нибудь время жизни	Sometime during their lifetime
459	Хәнты(йэ) хәйи(йэ) йисы тәрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
460	Хәнты хәйи нәпты(йэ) тәрум(э)	Хантыйских мужчин долгие века [жизни] [под] небом	As long as Khanty men will endure for centuries beneath the sky,
461	Мултәл тумпи(йэ) ирты(йэ)на(йэ)	[Небом] заповеданное когда возникнет	When the time commanded from above comes,
462	Итамиты ат па(йэ) врантел	Также пусть делают,	Let them do likewise,
463	И тәм(э) иты (йэ) ат па врантел	Также пусть делают,	Let them do the same.
464	Карда турпи(йэ) вўраң(э) шаңкан(э)	С железным горлом с гранями колокол <sup>85</sup>	A bell with an iron throat, with edgings, [85]

<sup>82</sup> Ләсен(э)<sup>82</sup> ... обычно применяется в сочетании *ләсен лев*, последнее означает человека который следит за ходом медвежьего праздника, во время подносит еду к столу медведя, готовит атрибутику, помогает переодеваться исполнителям. Обычно таких людей выбирают в начале праздника, их должно быть два человека. Перевод и происхождение слова *ләсен* по сей день не ясен.

<sup>83</sup> *Еду подносящие* – см. ссылку 34, переведено по смыслу.

<sup>84</sup> ... *приготовил* - т.е. назначил людей ответственных за праздник (см.ссылку 36).

<sup>85</sup> ... *колокол* – имеется в виду колокольчик, с помощью которого на медвежьих игрищах извещают о конце каждого песнопения. Колокольчик на хантыйском языке *ләуханищуп*, слово колокол (*шаңкан*) применяется в качестве преувеличения.

465	Лэшатумал(э), лэшатумал(э).	Подготовил, подготовил [он].	[He] prepared, prepared.
466	Ветен(э) пунпи(йэ) донал(э) юхел(э)	Спятью сухожильными нитями, с сухожилиями дерево <sup>86</sup>	With five sinew threads, with Threads the wood one, [86]
467	Лув па лэшат(э)лумал ищи(йэ)	Он подготовил тоже.	He prepared as well.
468	Няден вўрпи(йэ) вўраҗа ям юх	С четырьмя гранями, с гранями славное дерево <sup>87</sup>	With the four edges, a glorious wood with edges [87]
469	Лув па лэшат(э)лумал ищи(йэ)	Он подготовил тоже.	He also prepared.
470	Кәтла кәрты(йэ) кутлы(йэ) эвәлт(э),	С расстояния двух поселений,	From as far away as two settlements,
471	Хәлум кәрты(йэ) вушал(э) эвалт(э)	С расстояния трех поселений	From as far away as three settlements,
472	Актилуман(э), әктилуман(э).	Собирал [он] , собрал [он народ].	[He] was gathering, [he] was gathering [people].
473	Ёшен апар(э) якмаҗ(э) ям хот(э)	Ловкими руками танцующий славный дом	With skilled hands a glorious house for dancing
474	Верантумел(э), верантумел(э).	Сотворил, сотворил.	He created, created.
475	Сўваҗ ари(йэ) ин ям(э) хоте(йэ)	С мелодичными песнями славный дом	With the melodic songs, a glorious house
476	Лыв па доди(йэ)лумел(э) ищи(йэ).	[Для пения] встали они.	[For the singing] they erected.
477	Эвенки(йэ)мал ин ям хәйен(э)	Почитающие его славные мужчины	Worshipping him, glorious men,
478	Дольши(йэ) па ям(э) хәйен(э)	Встающие [ради него] славные мужчины	Rising up for him, glorious men,
479	Луҗтылумел(э), луҗтылумел(э)	Вошли они, вошли они.	They entered, they entered.
480	Юхи хашум(э) тарәҗ(э) пўши(йэ)	От бедствий заслоняющая, оставшаяся [ночь]	The nights were protected from misfortunes,
481	Тарәҗ(э) пўши(йэ) йәхәт(э) атев(э)	От бедствий заслоняющая, последняя ночь	The last night shielded from misfortune,
482	Йисаҗ(э) карты(йэ) емаҗ(э) ясаҗ(э)	Древние, [прочные как] железо, священные слова	By the ancient sacred words like iron
483	Ясҗал хошты(йэ) тәс ям(э) хәйна(йэ)	Слова знающие, умелые славные мужчины	Of the skillful glorious men knowing the words
484	Рахла шәншти(йэ) тухләҗ ар сот(э)	С запретными спинами крылатые многочисленные сотни	With esoteric meanings, winged numerous hundreds [of words],
485	Лыв па пойки(йэ)лумал ищи(йэ)	Их тоже молите.	All of you also pray too.
486	Хәнты(йэ) хәйи(йэ) йисы(йэ) тәрум(э)	Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом	As long as Khanty men shall live beneath the sky,
487	Хәнты хәйи(йэ) нәпты тәрум(э)	Хантыйских мужчин долгие века [жизни] [под] небом	As long as Khanty men will endure for centuries beneath the sky,
488	Вәнда Тәрум(э) ащи(йэ)иев(э)	Великий Торум-отец наш [когда сотворит]	Great Torum, Our Father [established it ]
489	Мудтәл туми(йэ) ирты(йэ)на(йэ)	[Небом] заповеданное [время] когда возникнет	When the time commanded from above comes,
490	Итамиты(йэ) ат па лэшаттел (э),	Также пусть всё устраивают,	Let them arrange everything in this way,
491	Итамиты(йэ) ат па верты(йэ).	Также пусть делают тоже.	Let them do like this as well.
492	Рахла шәншти(йэ) тухләҗ ар сот	С запретными спинами крылатые многочисленные сотни	With esoteric meanings, the winged numerous hundreds [of words],
493	Шаншаҗ(э) хоты(йэ) шаншал(э), хуца(йэ)	Спину [имеющий] дом, за спиной его	Outside the back of the house, behind its back
494	Щадта па пойки(йэ)лумал(э) ищи(йэ)	Их тоже молите.	All of you also pray them too.

<sup>86</sup> С пятью сухожильными нитями, с сухожилиями дерево – имеется в виду пятиструнный музыкальный инструмент нарсюх, струны которого изготавливают из сухожильных нитей, пропитанных клеем, сваренным из чешуи рыб

<sup>87</sup> С четырьмя гранями, с гранями славное дерево – так называемая «счетная палочка», на которую наносят количество исполненных номеров.

495	Нын па лэшат(э)лудман(э) ищи(йэ)	Вы тоже устройте [так].	So you also arrange it thus.
496	Омсум хот тел ар ям хэйем(э)	Сидящие в заполненном доме многочисленные мужчины	The numerous men sitting in a crowded house,
497	Картан нёдий(э) ар ям(э) пухем(э),	С железными стрелами многочисленные сыночки,	With numerous sons with iron arrows,
498	Йиңпалкатдый(э) вурий(э) ар най(э)	Игры держащие многочисленные женщины-най	The numerous women-Nai holding the games,
499	Элян кури(йэ) сотан ям тый	[В] узорчатой обуви, на дороге славные носочки	[In] patterned shoes, with expensive handsome socks [44]
500	Нын па(йэ) доли(йэ)ладан(э) ищи(йэ)	Вы тоже встаньте	You also stand up,
501	Шанши(йэ) пёсы(йэ) еман(э) ям ух(э)	В святом [поклоне] спины, священные головы склонив	Backs bent in a sacred bow, holy heads having bowed,
502	Нын па(йэ) доли(йэ)илад(э) ищи(йэ)	Вы тоже постоит	You remain standing.
503	...[заминка] Элян(э) кури(йэ) сотан ям тый	.....[заминка] [В] узорчатой обуви, на дороге славные носочки	....[a pause] ... [In] patterned shoes, with expensive handsome socks [44]
504	Нын па(йэ) доли(йэ)ладан(э) ищи(йэ)	Вы тоже встаньте	You also arise,
505	Шанши(йэ) пёсы(йэ) еман(э) ям ух(э)	В святом [поклоне] спины, священные головы склонив	Backs bent in a sacred bow, holy heads having bowed,
506	Нын па(йэ) доли(йэ)илад(э) ищи(йэ).	Вы тоже постоит.	You remain standing.
507	Воев(э) хуви(йэ) еман(э) атэв(э)	Зверя нашего продолжительная, священная ночь	The long night of our beast, the holy night,
508	Шив ши сухны(йэ)лудмал(э) ищи(йэ).	[Она ]закончилась.	Has finished.
509	Кай(йэ)- (йэ)	Кай(йэ)- (йэ)	Kai-ye-ye.

### Endnotes for “The Song of Pulum Torum” (translated from the Russian)

- [1] It means that the Bear was carried in the house.
- [2] Lit. a man of the ancient time, that is the man who lived in the ancient times, translated as "the man who lived in the old times".
- [3] Zoomorphization of the natural objects.
- [4] The word means "too"; it doesn't play any role [except perhaps fills out the rhythm of the line] and may not be translated at all.
- [5] The sacred night when the high rank spirits appear.
- [6] Information in a traditional culture "was recorded" with the help of the notches; people "cut" the notches on a tree, spirits made them on a stone.
- [7] It means that in the old times it was commanded to perform some sacred songs to the clattering of arrows.
- [8] Here they use not an everyday word *arity* 'to sing', but elevated *ility*. This word literally means chirp, the singing of the birds, which in their turn, according to the traditional ideas, are chthonic birds and connected with the forest spirits.
- [9] Literally 'take it'.
- [10] Literally 'incorrect' (not straight).
- [11] Lit. 'flour' (reindeer moss). Flour and reindeer moss are denoted by the same word 'Tlant'.
- [12] They compare the stones of the Ural foothills with a beak of a crow, meaning that they are also smooth.
- [13] After these words it was necessary to stand up and bow to the Bear and Pulum Torum.
- [14] Here the singer didn't finish a phrase.
- [15] They mean that that was the place of the sacrificing of hundreds of reindeer, meaning that the place was sprinkled by a large amount of sacrificial blood and therefore has a high status.
- [16] See [6].
- [17] Number 'seven' is used to relate the sacred, divine character of these events.
- [18] Airy waters, lit. the winds of the water.

- [19] A stable folklore epithet, which characterizes the dwellings of the high rank gods. 'Wave-like' means iridescent like a wave. Transfer of the water features on the air masses.
- [20] The iron is a symbol of sacredness, strength, durability.
- [21] Lit. 'raw', meaning they don't ripen.
- [22] A parallelism to Torum-Father.
- [23] They mean Torum. He turned in the direction of the winter, meaning he 'created' winter.
- [24] A stable folklore expression ( lit. Sh'e - that, Jupyang - the last, Khae - a man, Jupi(jy)evna(jy) - after, meaning "after that last man").
- [25] See [18].
- [26] Lit. a throat.
- [27] Lit. luminous, sparkling. The transfer of the Sun's features to the wind.
- [28] The epithet of the Earth.
- [29] It means such strong icy crust that one can't cut it, neither with a knife nor with an axe.
- [30] Lit. cut in. See [6].
- [31] They believe that Torum lowers down to a man cold nights with an icy crust, so that the man could turn to harvesting, for example, harvest the burls on the trees for making utensils, chaga, etc. The burls freeze to the tree and can be easily separated.
- [32] They mean that Torum lowered down a summer on the Earth.
- [33] Lit. the nearness.
- [34] It means the one who is busy with the autumn household stuff. According to other information, the seasons of the year are the different faces of Torum.
- [35] Lit. we'll be praying.
- [36] Lit. to paddle. Here is a direct speech; they sing about the thought of Pelym Torum.
- [37] It means to take communion (for instance with the food) in an image of a deity. There is a belief that after death, the people "Tlahgha, katlta yitlat" "become spirits and gods".
- [38] Lit. *Jal-y door*. *Jal* - mythological forest spirit. Word Jaly also means a round rod which holds the door. The comparison of the rod with Jaly is probably based on the door creaking, according to Khanty beliefs Jaly's whistle loudly, creak like a tree and produce others abnormal sounds. Besides, the rod is made of the larch tree which is believed to be Jaly's tree.
- [39] This formula reconstructs the image of an ancient "multi-chamber, spacious, collective dwelling", known by the archeological materials "...eight dug-outs, pressed hard against each other in two rows were connected by a corridor into one as if multi-room, collective dwelling" (Finno-ugrians...1987. P. 203).
- [40] Usually they applied an ornamentation to a quiver *sam lot* "a container of the heart"; this image meant that the object [the quiver] was alive.
- [41] According to the heroic epics of Khanty people, before a long trip a hero should leave an arrow which shows whether he is alive or not.
- [42] Lit. punishing, it means that a man will be punished for violating the rules for appropriate behavior at this place.
- [43] Lit. flour (reindeer moss). A boat was called "bountiful" because on one hand they get a plenty of fish with it.
- [44] A stable folklore phrase, difficult for translation, because it's difficult to relate its field of meanings. It means that during the praying to the spirits of the high rank, Polum Torum in particular, the praying people should rise on their toes. For instance during the performance of this very song the performer himself should be standing with his heels on an axe, which means that his heels are lifted a little bit as if standing on his toes. That's why the expression "*etlyang kuri(ye) sotang jam tyi*" has a sacred meaning; they use it to denote sacred act, usually the worshipping of a god. Probably the performer here demonstrates the sacredness of the event or the sacredness of Pelym God himself.
- [45] Lit. floats up.
- [46] Which means 'with a crossbar', when one paddles, one covers a crossbar [paddle grip] with a hand.
- [47] In Khanty text they use a term "*morshang*", which means a quality of a hand, paddling with such strength and speed that the water around the boat foams all the time. Since Pelym river is a mountain river in its upper part, it is very difficult to paddle here against the flow.
- [48] They are bow-shaped, like the arc of a bow.
- [49] Lit. rolls down.
- [50] Lit. as if he was shot out of something (from a bow).
- [51] A path of the bear paws motion is compared to the loops made when they arrange the hide lasso to catch reindeer.

- [52] Lit. a head.
- [53] A stable folklore expression which in this case means a beast of the age of a young animal.
- [54] It means that the coniferous trees are tall and strong.
- [55] A parallelism to the word "coniferous".
- [56] The Bear should jump out of a boat three times: first it appears in the image of a bear cub, then a three-years-old bear, and finally, a dangerous seasoned beast.
- [57] Lit. hundred rouble notes. Words "the hundreds", "the thousands" are used as a metaphor which characterizes a high value of something.
- [58] Lit. winged.
- [59] Insert into a bowstring, lit. "to bowstring".
- [60] Lit. double, close to the meaning of the adjective "doubled".
- [61] Usually the word "*savity*" in the sacral texts relates to the spirits in the images of the birds or the animals, but in this case, it probably relates to the game animals.
- [62] Pelym Torum foresees the emergence of people on the Earth and commands them to hunt the animals for food in the same manner as he does (with a bow and arrows), meaning that he presents himself as a cultural hero ( he brought people a necessary instrument).
- [63] It means that the weapon (a bow) brings death.
- [64] Lit., pieces.
- [65] A parallelism to "rain".
- [66] A female deity.
- [67] With the help of a tall, standing duck net they hunt waterfowl. Near a lake they cut through a clearing, in the twilight the fowl flew up towards that clearing, where they insert the net (a duck net) between the two trees.
- [68] It is meant that the flight of Pelym Torum's arrow tore down all the trees on its path. It's a stable expression which is used to demonstrate the strength of the deity. Here the continuity of the plot is disrupted a bit; first, it should have been a description of the consequences, connected with the shot, then the death of the Bear.
- [69] A male deity.
- [70] With the help of a duck net they hunt waterfowl. Near a lake they cut through a clearing, in the twilight the fowl flew up towards that clearing, where they have raised the net ( a duck net) between the two trees.
- [71] It is believed that after the destruction of its physical body a Bear becomes a baby, a little son of the hunter who killed him. The baby needs a container (a cradle).
- [72] Durable.
- [73] It is believed that after killing the Bear, the destruction of its physical (animal) body, he becomes a spirit and, therefore, an object of the worship. A kiss is a part of the ritual of the Bear worshipping. They welcome him in this way.
- [74] Lit., takes.
- [75] The process of skinning the bear carcass is called "the untying of the strings". They believe that the Bear is clothed in a fur coat, which has strings as ties. A he-bear has five strings, a she-bear has four strings. This is explained by the beliefs in the presence of the "souls" (life force), the he-bear has five of them, the she-bear has four of them (like people). "The untying" is accompanied by a certain ritual. The butchering of an animal carcass starts from the belly. They put five sticks on a stomach of the male, the sticks imitate the strings. When the cut reaches the next string the hunters stand up and shout "we've untied one string" and turn around, as they do worshipping the gods.
- [76] To deliver a Bear head with a skin to a settlement, they use "a cradle" that they make a hoop out of a flexible wood (bird cherry, rowan) which is pulled into shape by flexible strips. In this variant of the song the cradle was made out of the hard wood, but the folklore epithet was preserved.
- [77] Zoomorphization of natural objects.
- [78] It means "with something valuable". Usually the word "*syupar*" is met in combination "*syupar vukh*" - silver money.
- [79] Gigantic mythical creatures which live in a deep whirlpool.
- [80] It means that the monsters—Veses-- would be transformed by Pelym Torum into sturgeons. In future, for centuries to come, the life of Khanty people will come from the sturgeons, which are meant to be the food. It is believed that this is a force for reproduction of the people, that is, the basis of the people's lives.
- [81] The monsters were transformed into the sturgeons, which during their migration period, move much slower than the other fish (it relates to the representatives of the bottom fish).
- [82] Meaning, with the Bear.



- [83] Usually it is used in combination "*tlaseng tlev*", which means a man who is responsible for the order of the Bear Festival, brings the food on the Bear's table in time, prepares different attributes, helps the performers to change clothes. Ordinarily they choose such people at the beginning of the festival; there should be two such people. The translation and origination of the word "*tlaseng*" is still not clear.
- [84] See [34], interpreted in that sense.
- [85] It means that he appointed the people responsible for conducting the Festival, see [36].
- [86] It means the small bell with the help of which they announce the end of each singing at the Bear Festivals. A small bell in Khanty language is "*lenghansh'up*"; the word a "bell" (*shangkan*) is used for emphasis.
- [87] It refers to the five-stringed musical instrument "*narsyukh*", the strings of are made with the sinew threads, soaked in glue, which is cooked out of the fish scales.
- [88] The so-called "counting stick", on which they mark with the cuttings the number of performances of songs, skits, etc.